



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ СЕССИЯ
ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
Пункт 21 предварительной повестки дня

A58/39
16 мая 2005 г.

Осуществление многоязычия в ВОЗ

Доклад Секретариата

1. В мае 2004 г. Исполнительный комитет подробно обсудил на своей Сто четырнадцатой сессии вопрос многоязычия в ВОЗ, поскольку в настоящее время государства – члены ВОЗ придают этой теме все большее и большее значение¹. На своей Сто пятнадцатой сессии Исполком еще раз рассмотрел этот вопрос² в связи с обсуждением тематического исследования по многоязычию в ВОЗ, которое было подготовлено Объединенной инспекционной группой Организации Объединенных Наций³.
2. По итогам обсуждения этого вопроса Исполнительным комитетом на его Сто четырнадцатой сессии (май 2004 г.) была начата работа по реализации соответствующего проекта, имеющего целью модифицировать систему организации веб-сайта ВОЗ и создать возможность для одновременного размещения материалов на шести официальных языках в режиме HTML. Это привело к необходимости внесения технических изменений в случае трех языков с нелатинским алфавитом; модификации схемы и системы навигации сайта общего пользования с разработкой соответствующих процессов редактирования; расширения программы подготовки и поддержки программ с обеспечением требуемой инфраструктуры, поддержки на уровне сервера и систем и перевода содержания верхнего уровня на шесть официальных языков. Многоязычный веб-сайт ВОЗ был продемонстрирован членам Исполкома на его Сто пятнадцатой сессии (январь 2005 г.). Новый вариант включает около 500 новых страниц на каждом языке, в дополнение к большому объему документации руководящих органов (около 1500 документов), которые уже доступны на шести языках и размещены на страницах веб-сайта "Руководящие органы". Как ожидается, объем содержащихся на сайте материалов существенно увеличится.
3. Кроме того, была введена в действие система, которая в случае ее распространения на веб-сайты департаментов и регионов позволит сотрудникам всей Организации размещать материалы на веб-сайте на любом из шести официальных языков,

¹ См. документ EB114/2004/REC/1, протокол шестого заседания, раздел 2.

² См. документ EB115/2005/REC/2, протокол двенадцатого заседания, раздел 2.

³ Документ JIU/REP/2003/4.

используемых в качестве языка оригинала. В систему сайта была введена функция индивидуального поиска, позволяющая пользователям легко производить поиск нужной информации на любом языке, а также соответствующий инструмент навигации, который позволяет пользователям переходить с одной страницы на одном языке на ту же страницу на другом языке, не возвращаясь при этом на первую страницу.

4. Работа по совершенствованию многоязычного веб-сайта будет продолжаться, равно как будут предприниматься и усилия по размещению технических материалов на тех языках, которые больше всего подходят для целевого контингента пользователей.

5. Библиотечная база данных ВОЗ WHOLIS доступна в системе Интернет во всем мире. Она обеспечивает основной доступ к коллективной базе данных ВОЗ, содержащей около 110 000 библиографических записей и более 30 000 ссылок на полные тексты книг и документов, изданных в штаб-квартире и региональных бюро на шести официальных и многих других языках. Все файлы, содержащие полные тексты, хранятся в формате PDF на библиотечном сервере штаб-квартиры. В настоящее время проводится работа по расширению доступа к существенному числу монографий, которые имеются в ВОЗ на арабском, китайском и русском языках. Поскольку многие из этих документов имеются в единственном экземпляре и поскольку типографские издания необходимо сохранить, в данный момент рассматривается возможность преобразования их в электронную форму и открытия к ним доступа через веб-сайт ВОЗ. Кроме того, в скором времени будет модифицирован интерфейс веб-сайта библиотеки с целью облегчить доступ к полному тексту той или иной публикации на нужном языке, содержащийся в базе данных, с помощью ссылки, указанной в просматриваемом документе.

6. Многоязычие является важным фактором расширения контингента пользователей публикациями ВОЗ в интересах укрепления здоровья. Книги и доклады ВОЗ переведены и опубликованы во многих странах по разрешению Организации. В 2004 г. в общей сложности было заключено 211 контрактов на издание переведенных информационных материалов ВОЗ с внешними подрядчиками. Как предполагается, в результате этого читатели, проживающие в 42 странах, будут иметь возможность ознакомиться с 350 000 переведенных изданий, содержащих информационные материалы ВОЗ. Издательства финансируют и издают публикации без привлечения средств ВОЗ, а что касается коммерческих издательств в странах с более высоким уровнем дохода, то они к тому же выплачивают авторские гонорары с поступлений от проданных экземпляров. В случае переводов, сделанных в последнее время, принимаются меры по получению электронных версий этих переводов вместе с разрешением на размещение их на веб-сайте ВОЗ.

7. В 2002 г. была начата работа по реализации инициативы государственного и частного секторов под названием "Инициатива создания сети доступа на базе Интернет к научным исследованиям в области здравоохранения" (HINARI), имеющая целью дать ученым и работникам сферы здравоохранения в развивающихся странах возможность доступа к международным журналам по биомедицине. В ее реализации в настоящее время участвует в общей сложности 65 издательств, включая большинство важнейших научных изданий, обеспечивающих бесплатный или недорогой доступ к своим публикациям университетам,

медицинским учебным заведениям, училищам по подготовке младшего медицинского персонала, работников общественного здравоохранения, стоматологов и фармацевтов, а также научно-исследовательским институтам, учебным больницам и государственным ведомствам в странах с низким уровнем доходов. Журналы, которые в настоящее время доступны через сеть HINARI, есть на английском, итальянском, немецком, нидерландском, португальском, русском, украинском, французском, хорватском и японском языках. Этим проектом предусматривается дальнейшее расширение доступа к дополнительным периодическим изданиям, которые могут быть предложены пользователям на как можно большем числе языков при условии, что данное издание отрецензировано и доступно в интерактивном режиме.

8. В настоящее время в качестве пользователей сети HINARI зарегистрировано более 1400 учреждений в 104 странах (из общей сложности 113 стран, которые отвечают этим критериям) во всех регионах. ВОЗ разрабатывает учебные модули, которые есть, помимо английского, на испанском, португальском, русском, сербском и французском языках. Кроме того, многие учреждения в настоящее время проводят регулярные учебные курсы по правилам пользования HINARI. Функция поддержки пользователей существует на английском, испанском и французском языках, а в 2006 г. она будет разработана на арабском и португальском языках.

9. В 2005 г. полный текст *Доклада о состоянии здравоохранения в мире* будет подготовлен на шести официальных языках. Как и в предыдущие годы, документы руководящих органов будут готовиться на всех языках, включая том резолюций и стенографические отчеты на нескольких языках. Кроме того, планируется готовить также протоколы на всех шести языках с добавлением арабского и китайского. Бюллетени о вспышках болезней, информационные бюллетени и пресс-релизы, а также содержание адресных страниц имеются на всех шести языках в условиях быстрого доступа.

10. Совершенствование системы многоязычия – весьма длительная работа. В целях обеспечения информации по вопросам, представляющим конкретный интерес для регионов ВОЗ, была создана целевая группа под руководством специального координатора в составе сотрудников из штаб-квартиры и региональных бюро. По итогам анализа сложившейся ситуации она определила проблемы и препятствия, с которыми сталкивается Организация в работе по осуществлению концепции многоязычия. Впоследствии она разработает предложения по совершенствованию концепции многоязычия в ВОЗ с помощью ряда мер, подлежащих осуществлению в среднесрочном плане, с указанием необходимых бюджетных средств.

ДЕЙСТВИЯ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

11. Ассамблее здравоохранения предлагается принять данный доклад к сведению.

= = =